



Languages & The Media

Netflix va por todo en el mercado mundial de la traducción audiovisual

Del 2 al 4 de noviembre pasado, se desarrolló en Berlín la undécima edición de la conferencia Languages & The Media, y por primera vez en veinte años el CTPCBA participó como *Partner Association* en el evento, presidido por Jorge Díaz-Cintas del University College of London.

| Por el Trad. Públ. Damián Santilli

Como en todas las ocasiones anteriores, desde el año 1996, la ciudad de Berlín fue sede de la conferencia Languages & The Media, el evento de traducción audiovisual más importante del mundo, presidido por el prestigioso traductor Jorge Díaz-Cintas —quien visitó la Argentina por primera vez en abril para participar de nuestro VI Congreso— en compañía de Mary Carroll, Yota Georgakopolou y Minako O'Hagan. En esta edición, la conferencia fue patrocinada por Netflix, Star, Deluxe y Screen Systems, y contó con el apoyo de diferentes asociaciones del mundo, como ATRAE, ESIST, BDÜ, Gala, entre otras, y el Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires.

El lema de la conferencia fue *Agile Mediascapes – Personalising the Future* («Medios veloces: personalizando el futuro») y el centro de la atención estuvo puesto en Netflix y en cómo están cambiando, desde adentro, el mapa de la traducción audiovisual. En la mesa de apertura, estuvieron Chris Fetner, el ejecutivo de Netflix responsable por el contenido traducido en todo el mundo y la negociación con las empresas que se encargan de dicho trabajo; y Denise Kreeger y Allison Smith, ambas encargadas de la creación de equipos de localización en todo el planeta. La exposición del equipo de Netflix comenzó de la mano de Denise y Allison, quienes contaron sobre el proyecto de traducción de su nuevo *talk show*, *Chelsea*, que sale subtítulo en veinticuatro idiomas apenas treinta y cinco horas después de terminada la grabación en el estudio en los Estados Unidos.

Para lograr esto, el equipo realiza una plantilla de subtítulos en idioma inglés en apenas dos horas, y esta luego se distribuye a los equipos de traducción de todo el mundo. Cada equipo está formado por varios traductores (entre cuatro y seis, según el idioma) y el traductor al que le toca su turno tendrá apenas ocho horas para hacer la traducción. Cabe aclarar que *Chelsea* dura unos treinta minutos y tiene alrededor de setecientos subtítulos. Luego de la traducción, el archivo de subtítulos pasa a la persona encargada del control de calidad (una por equipo, por idioma), que cuenta con cuatro horas para entregar la traducción. Una vez hecho esto, pasa al departamento técnico para su preparación para la salida en la plataforma.





dicho examen, busca que todos los traductores interesados en trabajar para Netflix, o que ya estén trabajando para ellos de manera directa o indirecta, tengan un puntaje asignado en el sistema para que la empresa pueda controlar no solo a los traductores independientes que contrata de manera directa, sino también a los que trabajan para sus proveedores. Según contó Fetner, la información de quiénes son los traductores que trabajan para quienes traducen grandes cantidades de material audiovisual para ellos es una «caja negra» y planean tener información sobre todos los traductores, para así poder exigirles a sus proveedores que contraten solamente a los mejores (y que se les pague lo que corresponda).

El equipo de español latinoamericano está liderado por Estefanía Giménez Casset, traductora pública matriculada en el CTPCBA y exmiembro de la Comisión de Artes Audiovisuales, quien es la encargada del control de calidad de todas las traducciones. Además, son parte del equipo las traductoras Daiana Díaz, Alejandra Garbarello, Patricia Rosemberg y Gabriela Rabotnikoff, y la traductora pública María del Pilar Arias, matriculada en el CTPCBA y miembro de la Comisión de Artes Audiovisuales.

Más tarde, en la exposición de Chris Fetner, Netflix dejó muy en claro que está decidido a lograr máxima calidad en sus traducciones y presentó el examen Hermes, que estará disponible y abierto a todo el mundo en enero de 2017. Con





Languages & The Media



Sin dudas, la apuesta es muy grande y el interés por controlar el mercado de la traducción audiovisual desde adentro es todavía más grande, aunque presenta ciertas dudas para los traductores. ¿Podrán lograr que sus proveedores les paguen a los traductores lo que se merecen, cosa que no ocurre actualmente? ¿Seguirán ofreciendo tarifas altas a sus traductores independientes cuando se trate de proyectos especiales? ¿Las otras empresas del mercado copiarán su modelo de calidad y respeto por el trabajo de los traductores? ¿O será Netflix la única empresa que lo haga de manera regular? Estas dudas se irán contestando con el tiempo.

Luego de la interesante apertura, comenzaron las diferentes sesiones, que se dieron hasta cuatro en paralelo. Las primeras versaron sobre accesibilidad y tecnología, accesibilidad en los medios, traducción de humor y recepción. En la mesa sobre accesibilidad y tecnología, se presentó la aplicación Greta, que es un *software* para dispositivos móviles en el que se pueden adquirir subtítulos en todos los idiomas de la película o serie que uno desee, que se sincronizan automáticamente con el video que estamos viendo. Si, por ejemplo, un argentino que vive en Alemania quiere ver con subtítulos en español latino una película que están pasando por la televisión en alemán sin subtítulos, la

aplicación se sincroniza con la película (aun después de empezada) y muestra los subtítulos adquiridos previamente sin necesidad de conexión a internet. El objetivo es poder acceder a subtítulos en nuestro idioma desde un celular o tableta en cualquier parte del mundo. Además de la presentación de Greta, la empresa Star mostró en vivo el *software* Star Transit TX, que introduce la traducción automática en el mundo de la traducción de subtítulos.

Por la tarde del primer día, las sesiones fueron las siguientes: calidad y rehablado, audiodescripción 1, subtítulo: un mapa del futuro y *crowdsourcing*. En la mesa de audiodescripción 1, se presentaron varios proyectos interesantes, en especial el de la doctora Mariana J. Lopez, de la Universidad de York, acerca de la audiodescripción mejorada. El estudio de la doctora Lopez está centrado en cómo incluir sonidos adicionales en las películas para que, al realizar la audiodescripción para las personas con discapacidades auditivas, se puedan realzar los sonidos de acciones que se dan en escena sin diálogo alguno (por ejemplo, el ruido de joyas, los pasos de una persona, el sonido de los árboles, etc.). En su investigación, en la Universidad de York, se trabajó en la audiodescripción de *Lamb to the Slaughter* con pruebas en personas con discapacidades auditivas.

En el cierre del primer día, se pudieron observar más presentaciones sobre accesibilidad y también algunas sobre *fansubbing* y un panel sobre capacitación en el que participó la traductora pública María Gabriela Ortiz, matriculada en el CTPCBA. La traductora Ortiz presentó la diplomatura en Traducción de Textos Audiovisuales del Instituto Superior en Lenguas Vivas *Sofía E. Broquen de Spangenberg*. La diplomatura, creada en 2014, ofrece capacitación de manera gratuita a todos los traductores del país y cuenta con un plan de estudios con un primer año teórico, en el que se trabaja en semiótica, estética del cine, análisis del discurso y lingüística, entre otras áreas; y un segundo año práctico, en el que se trabaja en doblaje, subtítulo, *closed-caption*, localización y audiodescripción.

En el segundo día de presentaciones, una vez más dominó la escena todo lo relacionado con la accesibilidad, con charlas muy interesantes por parte de Josélia Neves, Anna Jankowska y Christopher Taylor. También se hizo hincapié en algunos aspectos tecnológicos que están cambiando el mapa de la traducción audiovisual del futuro, como la computación en nube y la introducción de la traducción en la creación de determinados productos audiovisuales y no en la etapa posterior, luego de que se hayan terminado los productos.



El viernes se pudo observar uno de los paneles más interesantes de la conferencia, sobre variedades lingüísticas, moderado por Patrick Zabalbeascoa. En dicho panel, se presentaron Guillermo Parra, Minako O'Hagan y Hannah Silvester. El traductor Parra presentó el tema de su tesis de doctorado, la traducción de los efectos del alcohol y las drogas en los diálogos audiovisuales. Su trabajo busca ofrecer una propuesta de traducción no estándar para situaciones en las que los personajes hablan bajo los efectos del alcohol o las drogas, en películas como *El lobo de Wall Street* o *Pánico y locura en Las Vegas*. Minako O'Hagan, por su parte, habló del impacto en los espectadores de los subtítulos extravagantes de la televisión japonesa. En el cierre, la traductora Hannah Silvester presentó su tesis de doctorado sobre las dificultades de la traducción de la *banlieue* francesa al inglés europeo.

Por la tarde, en el panel de casos de estudio, llegó el turno de la presentación del traductor público Damián Santilli y su análisis sobre los subtítulos que se vieron en todos los cines de América Latina para la película *Star Wars: el despertar de la Fuerza*. En su presentación, el traductor hizo un

análisis minucioso de todos los errores que se encontraron en la película (de traducción, de segmentación, de ortografía) con el objetivo de mostrar la poca importancia que había dado Disney a los subtítulos, en comparación con la versión doblada, y para plantear el interrogante sobre cómo trabajar para lograr que las comunidades en general exijan productos de calidad, en todas las versiones, a los grandes estudios de Hollywood.

En el cierre de la conferencia, se abrió un espacio para el debate acerca del futuro de la traducción audiovisual y sobre los temas que podrían ser parte de la conferencia en el año 2018. Al igual que en la apertura, Netflix fue una vez más protagonista con varias consultas desde el público sobre el tratamiento de la calidad de los subtítulos y la posibilidad de la incorporación de nuevas tecnologías, como la traducción automática, al proceso de traducción de subtítulos y para doblaje. Además, el doctor Pablo Romero Fresco, uno de los panelistas, presentó la *Media Accessibility Platform* (MAP, www.mapaccess.org), un sitio web que busca compilar toda la información que exista sobre publicaciones, investigaciones, estándares de calidad y capacitación relacionados con la traducción audiovisual.

Como última etapa de la conferencia, las autoridades de la ESIST entregaron el premio Jan Ivarsson a Yves Gambier, por su contribución a la expansión de los estudios en traducción audiovisual en todas partes del mundo. ■

